

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного

Образ России в восприятии китайских и русских студентов

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 411 группы
направления 45.03.01 – «Филология»
профиля «Отечественная филология»
Института филологии и журналистики

Шамрай Александры Алексеевны

Научный руководитель
профессор, д.ф.н., доцент

подпись, дата

Т. А. Милёхина

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент

подпись, дата

А. Н. Байкулова

Саратов 2023

В мире существует много государств. Человек, рожденный в той или иной стране, формируется благодаря окружению – людям, речи – языку, культуре. Модель поведения зависит от воспитания, традиций, складываемых в обществе так же, как образуются языковые картины мира. Носители разных культур имеют свое представление друг о друге, что приводит к формированию стереотипов. Оценка чужой культуры и своей культуры может иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию. Языковая картина мира изучается в данной работе на основе анализа параметров отбора семантических единиц, которые группируются по принципу смыслового единства.

Особый интерес вызывает устоявшееся отношение к стране, которое раскрывается через стереотипы о России. В бытовом представлении стереотипы ассоциируются с чем-то шаблонным, консервативным, негативным, однако по своей природе стереотипы представляют собой устоявшееся мнение, которое может иметь и положительный характер.

В представленной работе попробуем воссоздать языковую картину, которая опишет образ России, узнаем, какое представление о нашей стране складывается у иностранцев, а какое у русских. Языковой образ России анализируется на основе изучения сочинений студентов. Критериями отбора информации стали – частотность употребляемых слов в текстах, положительное или негативное отношение к описываемым явлениям.

Новизна исследования заключается в том, что образ России анализируется на основе изучения сочинений китайских и русских студентов.

Актуальность исследования связана с необходимостью изучения представления о России среди иностранцев и молодых граждан страны в современной ситуации.

В работе мы постарались последовательно сопоставить гетеростереотипы о нашей стране в сочинениях китайских аспирантов, никогда не бывавших в России, стереотипы в сочинениях китайских студентов после двух месяцев обучения в Саратовском университете, и их же впечатления по окончании годовой стажировки. Для воссоздания полного языкового образа России во второй практической части было раскрыто понятие автостереотипы, а затем на основе общих групп были выявлены универсальные характеристики, описывающие нашу страну.

Материалом для анализа стали 25 сочинений китайских аспирантов и студентов, изучающих русский язык: 7 сочинений на тему «Моё представление о России» аспирантов Института иностранных языков Харбинского Политехнического университета, 18 сочинений на темы «Моё первое заграничное путешествие», «Мои впечатления об учёбе в России», китайских студентов – третьекурсников Коммерческого института университета Наньго при Гуандунском университете иностранных языков и торговли КНР, в 2019-2020 учебном году изучавших русский язык в Институте филологии и журналистики Саратовского университета. Образ России в языковом сознании русских студентов исследовался на материале 14 письменных творческих работ студентов 4 курса ИФиЖ СГУ, написанных зимой 2021 года.

Предметом исследования является образ России в сочинениях китайских и русских студентов.

Объект исследования: частотные группы слов, описывающие образ России в сочинениях студентов.

Целью дипломной работы является выявление стереотипного образа России в восприятии китайских и русских студентов.

Задачами дипломной работы в связи с указанной целью являются:

1. Изучить понятия образа и имиджа страны в современной научной

литературе;

2. Охарактеризовать образ России в сочинениях китайских студентов и аспирантов;

3. Проанализировать автостереотипы и гетеростереотипы, формирующие образ России в сочинениях русских студентов;

4. Сопоставить гетеростереотипы о нашей стране в сочинениях студентов из Китая с автостереотипами из сочинений русских студентов;

5. Выявить универсальные смысловые единицы для описания образа России.

В исследовании использовался метод семантического, компонентного и дистрибутивного анализ. Были выделены группы частотных слов, присутствующие в работах студентов, называющие языковые явления с регулярно повторяющимися признаками.

Основными источниками, выступившими в качестве теоретического обоснования работы, стали: учебное пособие С.Г. Тер-Минасовой «Война и мир языков и культур», учебное пособие Н.Ф. Алефиренко «Современные проблемы науки о языке», «Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики» Анны Вежбицкой в переводе с английского А.Д. Шмелева, «Русская языковая модель мира: материалы к словарю» А.Д. Шмелева, «Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев» Ю.Е. Прохорова, «Международная коммуникация. Лекционный курс для студентов РКИ» Д.Б. Гудкова и др.

Работа состоит из введения, теоретической главы и двух практических глав. Во введении раскрывается актуальность темы, задачи и методы её изучения, представлен материал исследования. В теоретической главе дается определение понятиям «образ» и «имидж», затрагиваются вопросы межкультурной коммуникации и менталитета, изучается понятие стереотип в межкультурной коммуникации, а также методы работы. В первой практической

главе раскрывается образ России в сочинениях китайских студентов и аспирантов. Во второй практической главе анализируется образ России в восприятии русских студентов. В заключении подводятся итоги исследования и формируются окончательные выводы по рассматриваемой теме. Работа имеет библиографический список и приложение.

В результате анализа образа России в восприятии китайских студентов и аспирантов были выделены массовые и индивидуальные гетеростереотипы. К массовым относятся: достопримечательности, города, люди, природа, культура.

Массовые стереотипы в сочинениях китайских студентов и аспирантов несколько различаются. Различия связаны с тем, что впечатления студентов, отражённые в сочинениях, более конкретны, тогда как стереотипы аспирантов имеют более обобщённый, абстрактный характер, не подтверждённый фактами.

В работе был охарактеризован непосредственный и опосредованный образ России. В принципе образ страны формируется вокруг одних и тех же реалий. Однако непосредственный имеет более положительный, более комплементарный характер.

В качестве индивидуальных стереотипов были зафиксированы: небольшой дачный домик, хорошая экология, сезон скидок, недорогие и удобные отели, дороговизна поездки за границу, малое количество людей в транспорте, разнообразные средства передвижения, богатые ресурсы.

Индивидуальных стереотипов значительно больше в сочинениях студентов, что логично, поскольку китайские ребята прожили в России почти год.

Анализ сочинений позволил выделить в образе России положительное и отрицательное. При общем преобладании положительной оценки отрицательные характеристики преобладают в сочинениях аспирантов. К ним относятся: русские имеют суровый характер, редко улыбаются, любят пить водку, менее трудолюбивы, чем китайцы, экономика страны не очень развита, блюда в России небогаты и не очень вкусны.

В образе России, представленном в сочинениях, были выделены статичные

и динамичные компоненты. Статичными являются: достопримечательности, культура, искусство.

В качестве динамичных выделяются: неулыбчивость людей, которая объясняется важной функцией этой эмоции для русских – является знаком искренней симпатии к собеседнику; бедность русской кухни, которая трансформируется в богатые, вкусные и недорогие блюда; холодная природа с таким красивым явлением, как снег. Пограничное положение занимает экономика, которая в одних сочинениях говорится, что экономика страны не очень процветает, в других – Россия развитая страна.

Во второй части анализа было установлено, что образ России в представлении современных русских студентов создаётся с помощью нескольких автостереотипов. Наиболее массовым является автостереотип, отражающий особенности характера русского человека, в котором прежде всего выделяются душевные качества, гостеприимство, культ дружбы. Огромную роль играет культура и историческое наследие России: театр, балет, музеи. Следующие автостереотипы связаны, по мнению студентов, с высоким уровнем образования; обширной территорией, большим числом народностей и национальностей; красотой и многообразием природы. Небольшие по объёму автостереотипы соотносятся с русским языком и русской кухней. В качестве положительного индивидуального автостереотипа фигурирует московское метро.

В своих сочинениях студенты представляют и те гетеростереотипы, которые, по их мнению, существуют в современном мире о нашей стране. Среди таких стереотипов называются: любовь к спиртным напиткам, воинственный характер, неулыбчивый внешний вид людей, медведи, живущие в городах, суровая природа, национальные предметы (шапка-ушанка, матрешка), желание всех россиян эмигрировать. Редкими отрицательными стереотипами являются: слишком громкий разговор, известность в мире только двух русских писателей – Достоевского и Толстого, игра на балалайке, русская мафия, гомофобия.

Анализ сочинений русских студентов показал, что автостереотипы о самих себе в целом являются положительными, тогда как то, как по мнению студентов, представляют нас иностранцы, чаще имеет отрицательный характер и подвергается аргументированной критике.

Сопоставление образа России, представленного в сочинениях китайских и русских студентов показывает, что обе группы текстов включают как положительные, так и отрицательные стереотипы, которые во многом совпадают.

Стереотипы, характеризующие людей, природу, культуру, присутствуют во всех сочинениях. И студенты из Китая, и русские студенты говорят в положительном контексте о доброте, гостеприимстве людей; красоте русских девушек; большом масштабе страны с многочисленными ресурсами; красоте природы; многообразной и великой культуре. Необходимо сказать, что в русских сочинениях наблюдается расширение группы «люди», где помимо доброты и гостеприимства перечисляются другие качества русских людей: честность, мягкость, открытость, задумчивость, выносливость. Группа «природа» объемнее представлена в китайских сочинениях. Флора и фауна описываются следующими прилагательными: красивая, живописная, неповторимая.

Стереотипы, связанные с представлениями о «людях» и «природе» во всех текстах сопровождаются и отрицательной коннотацией. В сочинениях говорится о суровых и неуклюжих людях, которые любят выпить водку; холодной, морозной природе. Больше всего непривычный характер жителей страны и суровость климата беспокоят аспирантов из Китая, которые дополняют ряд такими словами: люди менее трудолюбивые, чем китайцы. Индивидуальный автостереотип «культура» получает отрицательную коннотацию в тексте русского студента, который пишет о представлениях нашей страны у иностранцев: русская литература известна во всем мире только именами Толстого и Достоевского.

И китайцы, и русские отмечают смежный стереотип «кулинария». В сочинениях говорится о вкусной еде, многообразии блюд, но отмечаются инациональные пристрастия: китайцы упоминают о мороженом, солянке, блинах, хлебе с семечками; русские вспоминают щи и кашу.

Общим стереотипом является феномен русского языка, однако характеристики его в сочинениях не совпадают. Китайцы рассказывают, какую важную роль играет русский язык в их жизни, как изучение русского языка поменяло в лучшую сторону их представление о России. В сочинениях русских студентов дается двоякая характеристика языка: с одной стороны, он сложный, трудный, но с другой, богатый и интересный.

Помимо сходства массовых авто- и гетеростереотипов, наблюдается сходство и в индивидуальных. Один китайский студент и один русский студент упоминают о красивом московском метро, равного которому нет в мире.

При сопоставлении сочинений, наблюдается расхождение в восприятии некоторых стереотипов. Студенты из Китая говорят о значимости национальных символов, в то время как, по мнению русских студентов, иностранцы считают, что в России по городам свободно разгуливают медведи. Многие гетеростереотипы из сочинений русских не находят отражения в тестах китайцев и больше характеризуют личное восприятие образа России русскими: упоминание «загадочной русской души»; фонетические особенности русского языка; причастность страны к криминальному миру; стереотип о том, что многие русские хотят уехать из страны.

Особенностью всех сочинений является наличие «пограничных» или «изменившихся» стереотипов, которые поменяли свое значение с отрицательной позиции на положительную по какой-то причине. Так, например, во всех сочинениях природа России оценивается положительно – как разнообразная, великолепная и отрицательно – как холодная и снежная.

«Изменившиеся» группы чаще всего встречаются в сочинениях китайских аспирантов, которые никогда не были в России. Так, изначально аспиранты

представляли Россию как страну малоразвитую в экономическом плане, с небогатыми и не очень вкусными блюдами и суровыми, хмурыми людьми. После того, как они начали изучать русский язык, а некоторые даже посетили Россию, представление изменилось в лучшую сторону: страна им показалась достаточно сильной, с очень вкусными и богатыми блюдами в области кулинарии, а люди гостеприимными.

Русские же в сочинениях замечают, что неулыбчивость наших соотечественников не вызывает сомнений, но объясняется важной функцией этой эмоции для русских – является знаком искренней симпатии к собеседнику. Несмотря на то, что одним из частотных автостереотипов является патриотизм, студенты отмечают, что в мире сложилось мнение о том, что многие россияне мечтают эмигрировать.

Таким образом, в результате проделанной работы был сформирован образ России в восприятии китайских студентов и аспирантов. Это страна: исторических достопримечательностей, богатой культуры, величественной природы, красивых, добрых и гостеприимных людей.

Основой образа России в представлении русских студентов выступают особенности характера россиян – доброта, душевность, на втором месте – культура и история России, затем обширная территория и многонациональность и на третьем месте – красота природы.

В результате анализа были установлены массовые и индивидуальные гетеростереотипы, создающие образ нашей страны в представлении китайцев, показаны различия непосредственного и опосредованного образа России, а также особенности его динамики.

Подводя итоги, необходимо сказать, что и массовые и индивидуальные автостереотипы приобретают положительную коннотацию в том случае, если речь идёт о собственных представлениях русских студентов о родной стране.

Отрицательные коннотации чаще всего возникают при размышлении о том, что же иностранцы думают о нас. В некоторых случаях отрицательные

стереотипы совпадают с действительностью, однако в большинстве сочинений стереотипы-штампы о России студентами аргументированно опровергаются, что говорит об их патриотизме и любви к Родине.